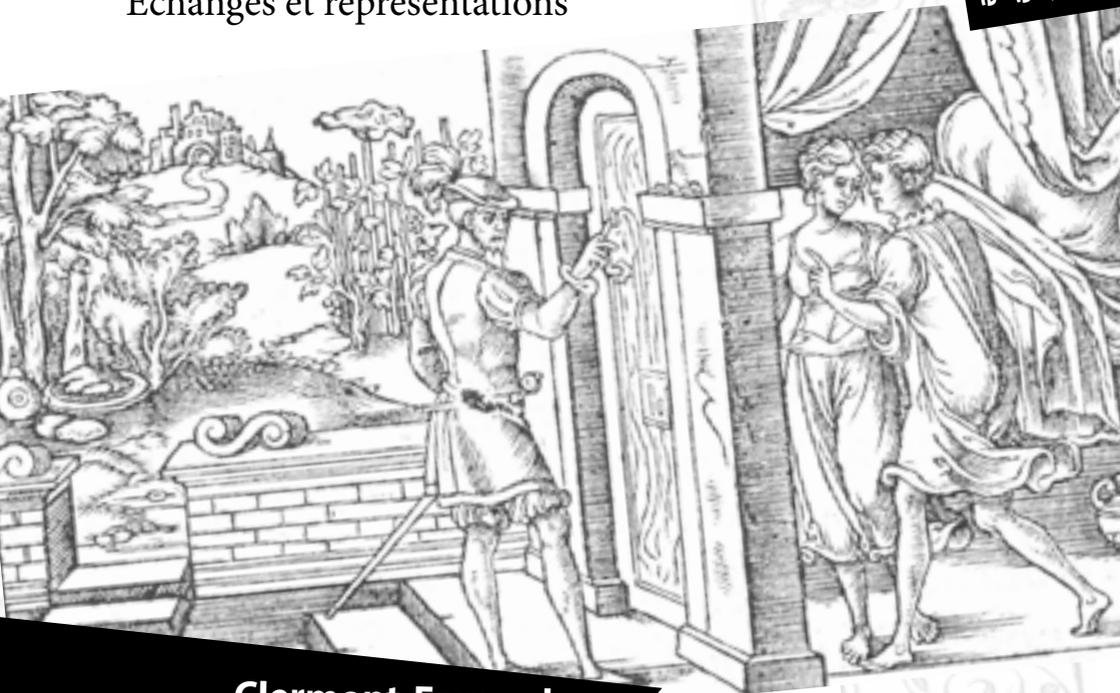


# Rire

## et contacts de cultures entre France et Italie (XV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)

Échanges et représentations

**Programme MSH FACEF**  
Fortunes et avatars de l'esprit facétieux  
entre France et Italie  
de la fin du Moyen Âge à l'Âge Classique



**Clermont-Ferrand**  
**8-10 Octobre 2013**  
**MSH amphi 220**

Pour en savoir plus,  
visitez notre site :

<http://www.msh-clermont.fr/>



## 8 octobre

**13h30** : Ouverture et introduction générale  
par Dominique BERTRAND.

**14h** : **Anna FONTES-BARATTO** (Université Paris III)  
*Réécriture et transposition : des Confabulations aux  
Cent nouvelles nouvelles.*

**14h45** : **Paola CIFARELLI** (Università degli Studi di Torino)  
*« Pour cause de joyeuseté ». Transformations  
et hybridations du genre facétieux dans deux traductions  
de Guillaume Tardif.*

**15h30** : **Tom CONLEY**  
(Lowell Professor, Harvard University, en visioconférence)  
*Dire en mesure de rire : Lire Les Escraignes dijonnaises  
(1595) du Sieur des Accords.*

**16h15** : Pause.

**16h30** : **Nicolas KIES** (Université Paris IV)  
*Des detti aux brocards : la réappropriation du lexique  
facétieux dans la traduction du Courtisan  
par Chappuys (1580).*

**17h15** : **Christine de BUZON** (Université de Limoges)  
Retour sur Chappuys : un passeur infatigable ?

**18h** : **Marie-Claire THOMINE** (Université Paris IV)  
*La contribution de Du Fail à l'émergence d'une facétie à  
la française.*

**18h45** : Discussion générale.



## 9 octobre

**9h : Louise AMAZAN** (Bibliothèque Condé du château de Chantilly et Paris Sorbonne),

*La singulière expérience d'une facétie transnationale dans le recueil bilingue des Facecies, et motz subtilz, d'aucuns excellens espritz et tresnobles seigneurs (Lyon, 1559).*

**9h45 : Chiara LASTRAIOLI**

(CESR - Université François Rabelais, Tours),

*Les lettres facètes : un genre fin de siècle entre transgression et retour à l'ordre.*

**10h30 : Pause.**

**10h45 : Bernd RENNER**

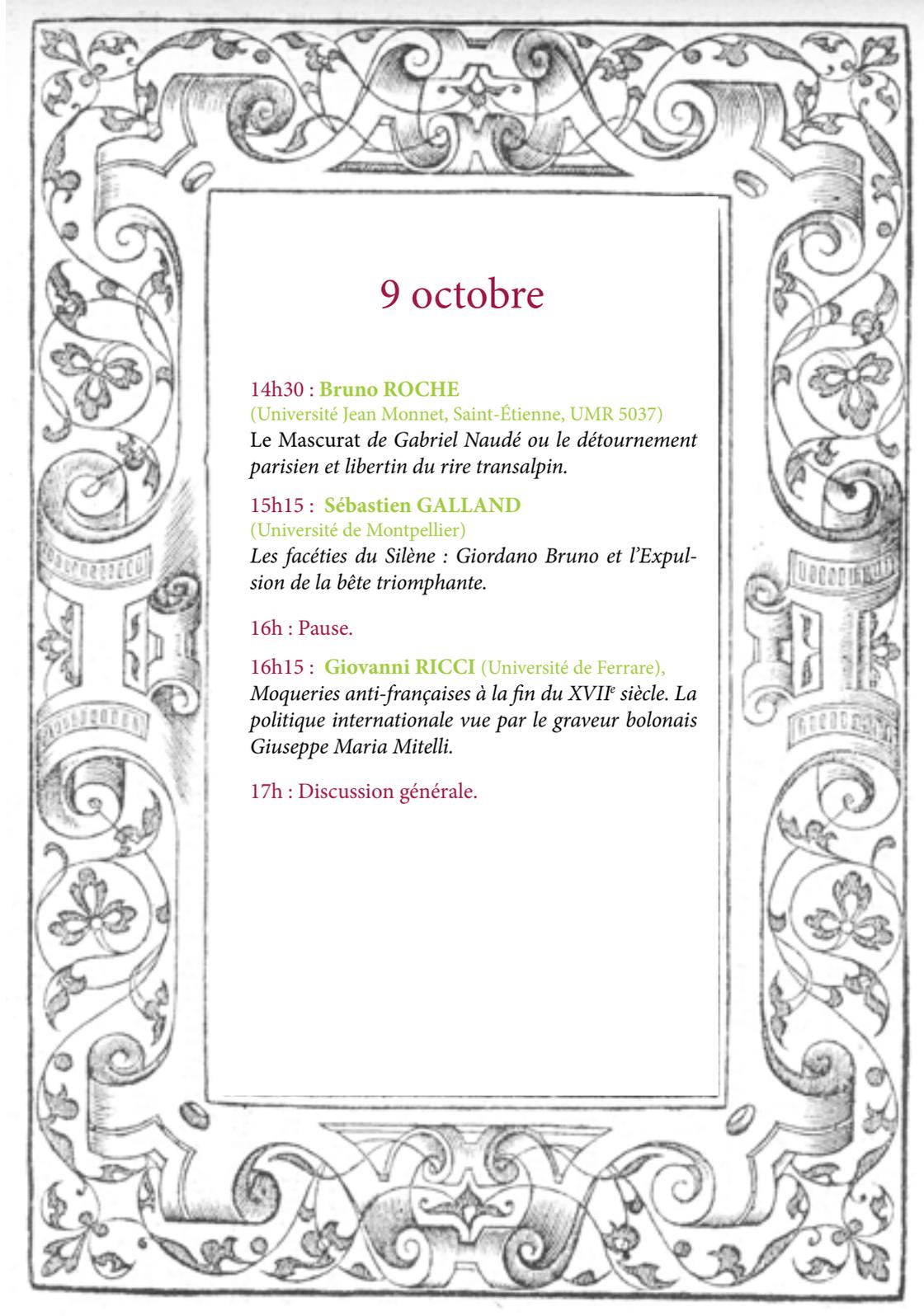
(City University of New York)

*Facétie et paradoxe : un ridentem dicere verum érudit ?*

**11h30 : Alain MERCIER** (CNAM)

*Du Verd Galant aux Concini, un duel France-Italie sous la régence de Marie de Médicis.*

**12h30 : Déjeuner.**



9 octobre

14h30 : **Bruno ROCHE**

(Université Jean Monnet, Saint-Étienne, UMR 5037)

*Le Mascurat de Gabriel Naudé ou le détournement parisien et libertin du rire transalpin.*

15h15 : **Sébastien GALLAND**

(Université de Montpellier)

*Les facéties du Silène : Giordano Bruno et l'Expulsion de la bête triomphante.*

16h : Pause.

16h15 : **Giovanni RICCI** (Université de Ferrare),

*Moqueries anti-françaises à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle. La politique internationale vue par le graveur bolonais Giuseppe Maria Mitelli.*

17h : Discussion générale.



10 octobre

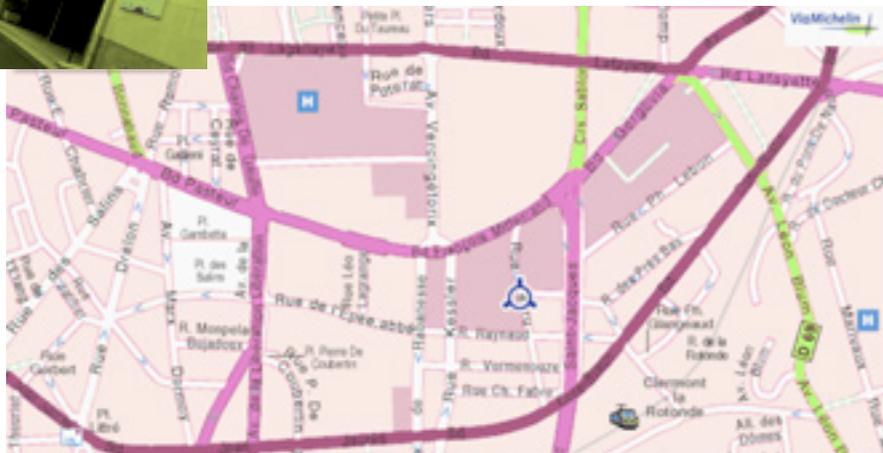
9h : **Florence BISTAGNE** (Université d'Avignon)  
*Les Français au prisme des textes des humanistes napolitains.*

9h45 : **Donatella BISCONTI** (Université Clermont II)  
*Les « Fables diverses de Leon Battista Alberti » publiées par Luigi Pompa en 1693 : un manuel d'italien unissant « utile dulci » à l'usage de la cour.*

10h30 : Pause

10h45 : Atelier de travail pour élargir la réflexion interculturelle après une intervention de **Domna MOYSEOS** (Université de Chypre)  
*Les contes chypriotes et la facétie (influences françaises et italiennes...).*





L'entrée de la Maison des Sciences de l'Homme est située 4 rue Ledru, sur le côté de l'UFR de Droit et Sciences économiques, à une centaine de mètres de l'UFR Lettres (site Gergovia).

### Accès par le bus à partir de la gare SNCF

Prendre le bus n° 3 « Cébazat-CHR Nord - Romagnat » (en direction de Romagnat Gergovia) et descendre à l'arrêt « Universités » bd F. Mitterrand au niveau du Jardin Lecoq (env. 10 mn). Il faut à peu près entre 15 et 20 mn à pied en passant par l'avenue d'Italie, puis l'avenue des Paulines et le bd Gergovia.

De la rue Ledru à la gare SNCF : prendre le bus n° 3 « Cébazat-CHR Nord - Romagnat » (en direction de Cébazat-CHR Nord) à l'arrêt « Universités » en face du Jardin Lecoq. Descendre à l'arrêt « Gare SNCF ».

### Accès en voiture

La Maison des Sciences de l'Homme ne disposant pas de parking pour ses visiteurs, nous vous conseillons de vous garer au parking des Salins, situé à environ 400 m.

Organisation scientifique et contact :

**Dominique BERTRAND**

Université Blaise Pascal

dominiquebertrand1364@neuf.fr

06 21 64 66 30